

المنظمة العربية للتربية والثقافة والعلوم (ألكسو)
مكتب تنسيق التعريب الرباط



تكنولوجيا المعلومات وسُبل استخدامها في مجالات التربية والثقافة والعلوم

www.arabization.org.ma

تقديم

■ يُعنى مكتب تنسيق التعريب التابع للمنظمة العربية للتربية والثقافة والعلوم (ألكسو) بتوحيد جهود الدول العربية في مجال تعريب المصطلحات التقنية الحديثة، كما يحرص على متابعة حركة التعريب في مختلف التخصصات العلمية منذ تأسيسه في الستينيات من القرن الماضي.

■ يواصل المكتب رسالته العلمية بجعل اللغة العربية لغة للتعليم والتواصل والبحث العلمي، تلبية لحاجات الحياة العصرية، والمساهمة بكل مشروعاته، في تنميتها ونشرها، عن طريق منهجية محكمة في إعداد المعاجم الموحدة وإغنائها بالمصطلحات، بالتنسيق مع الجامعات اللغوية والهيئات المتخصصة.

تجديد المحتوى العلمي للغة العربية

- ليس التجديد العلمي للغة العربية مجرد استجابة لما تتطلبه التطورات الجديدة، بل هو ضرورة لبقاء اللغة وإسهامها في البناء الحضاري والإنساني برمته، بوصفها لغة قادرة على التفاعل مع محيطها.
- التجديد العلمي للغة العربية ضروري لنقل المعارف إلى الأجيال الحاضرة والقادمة ومواكبة التقدم العلمي على المستوى العالمي.
- التجديد العلمي للغة العربية هو من أهم متطلبات التواصل لبناء الإنسان العربي فكريا واجتماعيا.

الرصيد المفرداتي للمعجم الموحد

■ يحتوي بنك المصطلحات لمكتب تنسيق التعريب على ذخيرة مصطلحية موحدة تشتمل على 39 معجماً موحداً تضم في مجملها 131287 مصطلحاً باللغات الثلاث (العربية والفرنسية والانجليزية)، وتهتم مجالات حيوية منها: الهندسة المدنية- تقانات الأغذية- التواصل اللغوي-الطاقات المتجددة- النفط.

■ يتسم المعجم الموحد ب :

- الشمولية.
- الدقة.
- سهولة البحث.

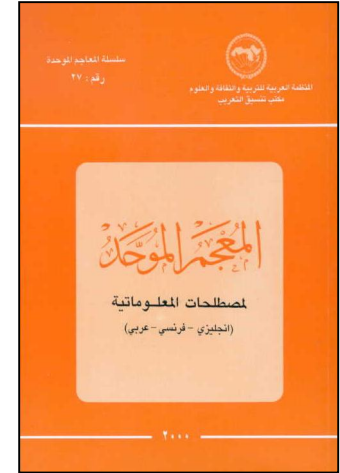
تطوير الصناعة المعجمية

- ما فتى موضوع تطوير الصناعة المعجمية الحديثة و إنشاء البُنوك المُصطلحية العربية يحظى باهتمام اللّغويين والمُعجميين والمُنشغلين بهندسة اللغة العربية آليا وإنتاج البرمجيات الذكية لتعليمها وتعلمها.
- هكذا، يحرص مكتب تنسيق التعريب في مشاريعه الآنية والمستقبلية على وضع مرصد اللغة العربية وتشغيل بنك المصطلحات، وتخزين المعاجم الموحدة في قاعدة المعلومات المصطلحية ليستفيد منها الباحثون والمترجمون. من ذلك سلسلة من المعاجم ذات الصلة بتكنولوجيا المعلومات أبرزها:

العنوان	عدد المصطلحات	مؤتمر التعريب المصادق عليه
مصطلحات المعلوماتية	3210	مؤتمر التعريب الثامن والتاسع - المغرب
مصطلحات الحرب الإلكترونية	1021	مؤتمر التعريب العاشر - دمشق - سوريا
مصطلحات تكنولوجيا المعلومات	1365	مؤتمر التعريب الحادي عشر - عمان - الأردن
مصطلحات التقنيات التربوية والحاسوبية	1248	مؤتمر التعريب الثاني عشر الخرطوم - السودان

27- المعجم الموحد لمصطلحات المعلوماتية (إنجليزي-فرنسي - عربي)

- أعدّه، فريق عمل، بإشراف المدرسة المحمدية للمهندسين بالرباط برئاسة الدكتور يحيى هلال.
- صادق عليه مؤتمر التعريب الثامن و التاسع سنة 1998.
- صدر سنة 2000، و يضم 329 صفحة و 3210 مصطلحاً.



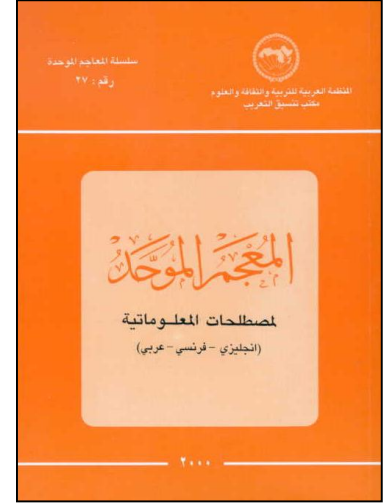
30- المعجم الموحد لمصطلحات الحرب الإلكترونية (إنجليزي - فرنسي - عربي)

- أعدّه فريق عمل تحت إشراف د. المهندس أحمد عمر يوسف (سوريا).
- صادق عليه مؤتمر التعريب العاشر بسوريا سنة 2002.
- راجعه فريق من خبراء مكتب تنسيق التعريب.
- صدر سنة 2004.
- يضم 100 صفحة و (1021) مصطلحاً.



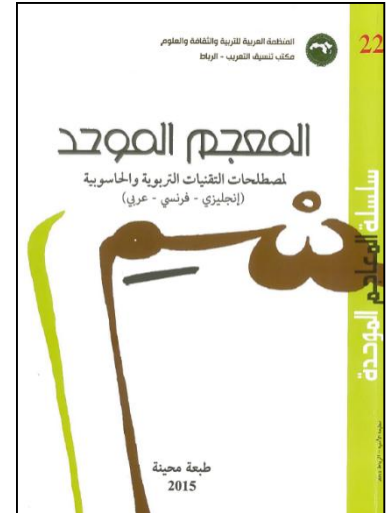
36- المعجم الموحد لمصطلحات تكنولوجيا المعلومات (إنجليزي - فرنسي - عربي)

- قام بإنجاز مشروع هذا المعجم فريق عمل من الأساتذة المتخصصين، وبإشراف معهد الدراسات والأبحاث للتعريب بالرباط، برئاسة الأستاذ محمد الدشيش.
- قام بمراجعة مشروع المعجم فريقا عمل من الخبراء، يتألفان من أربعة دكاترة متخصصين. صادق عليه مؤتمر التعريب الحادي عشر سنة 2008.
- صدر سنة 2011، ويضم 191 صفحة و (1365) مصطلحاً.



22- المعجم الموحد لمصطلحات التقنيات التربوية والحاسوبية (إنجليزي - فرنسي - عربي)

- قام بإنجاز مشروع هذا المعجم فريق عمل من الأساتذة المتخصصين برئاسة الدكتور محمد ملوك، وتحت إشراف كلية علوم التربية بالرباط (المملك المغربية).
- قام بمراجعة مشروع المعجم فريقا عمل برئاسة أ.د. دفع الله الترابي وعضوية الأساتذة: صديق مجيتي محمد الأمين، أسامة عبد الوهاب ريس، علي الطاهر شرف الدين.
- صدر سنة 2015، ويضم 194 صفحة و (1248) مصطلحاً.



المتن

1237	technical manual	كُتَيْبٌ تَقْنِيٌّ
	manuel technique	
		دليل إرساء واستعمال وصيانة يرافق عادة مختلف الأجهزة والبرمجيات.
1238	technology	تَقْنَاءَةٌ
	technologie	
		لفظ عام يشير إلى مختلف النظريات والمناهج والأساليب المتعلقة بتطوير وصيانة واستعمال مختلف الآلات والأدوات التقنية (غير اليدوية).
1239	telecommunication	اتِّصَالٌ بُعْدِيٌّ
	télécommunication	
		عملية إرسال (استقبال أو بث) المعطيات في مختلف أشكالها بواسطة حبل أو موجة أو أي نظام كهرومغناطيسي. وتطلق أيضا على التقنيات المستعملة في هذا الميدان.
1240	telecomputing	حَاسُوبِيَّاتٌ بُعْدِيَّةٌ
	téléinformatique	
		إنتاج مشترك للاتصالات البعيدة والمعلومات يهدف إعطاء خدمات حاسوبية عن بعد.

فهرس فرنسي

- A -

abandon	3
abonné	1201
abonnement	1202
abréviation	2
accès	9
accès à distance	1044
accès aléatoire	1005
accès direct	435
accès immédiat	634
accès interactif	689
accès séquentiel	1120
accessoires	22
accolades	199
accusé de réception négatif	861
accusé de réception positif	27

فهرس عربي

- ج -

1314	جَانِبِيَّةٌ مُسْتَعْمِلٌ
190	جَبْرٌ بُولِيَّانِيٌّ
184, 1226	جَدْوَلٌ
649	جَدْوَلُ الْأَثْبَاتِ
1227	جَدْوَلُ الْمُحْتَوَيَاتِ
649	جَدْوَلُ الْمَسَارِدِ
157	جَدْوَلُ الْمَسَالِكِ الْمَعْيِيَةِ
113	جَدْوَلٌ مُلْحَقٌ
1098, 1228	جَدْوَلَةٌ
521	جُدَادَةٌ
832	جُدَادَةٌ دِقَّةٌ
524	جُدَادِيَّةٌ
1082	جَذَرٌ
202	جِسْرٌ
189	جَمْعٌ بُولِيَّانِيٌّ
77	جَمْعٌ مَنْطِقِيٌّ

مساهمة مكتب تنسيق التعريب في إغناء المحتوى الرقمي العربي

بنك المصطلحات

يعتبر هذا المشروع محورياً في عمل المكتب، ورافداً أساسياً لإغناء مرصد اللغة العربية.

يهدف المكتب من إنشاء هذا البنك إلى :

- تجميع المصطلحات في مختلف ميادين المعرفة.

- مواكبة المصطلحات الجديدة وتخزينها.

- خلق نواة لشبكة عربية مصطلحية، تمكن من تبادل المعطيات بين بنوك المصطلحات العربية والدولية.

- تخزين المعلومات الببليوغرافية المتعلقة بعلم المصطلح.

المستفيدون: - المشتغلون بالتعريب والترجمة والمصطلح وتصنيف المعاجم العامة والمتخصصة.

- العاملون في مجال تأليف المناهج والكتب المدرسية وأساتذة الجامعات، والطلبة.

المعجم التقني التفاعلي Arabterm

■ أول قاموس موسوعي إلكتروني للمصطلحات التقنية بأربع لغات (العربية، والإنجليزية، الفرنسية والألمانية)؛ إنه ثمرة تعاون مشترك بين المنظمة العربية للتربية والثقافة والعلوم (ألكسو) والوزارة الاتحادية للتعاون الاقتصادي والتنمية في ألمانيا. ويتولى تنفيذه مكتب تنسيق التعريب بالرباط، والمؤسسة الألمانية للتعاون الفني (GIZ).

■ يهدف إلى إعداد قاموس تقني موسوعي للمصطلحات مصنّف حسب المجالات التقنية والقطاعات الصناعية المختلفة، ويضم حوالي عشرين مجلدًا، متاحة لجميع المستخدمين المحتملين مجانًا على العنوان التالي:

<http://www.arabterm.org>

تكنولوجيا السيارات : 4.700 مصطلحا



هندسة المياه : 7.700 مصطلحا



الطاقات المتجددة : 5.500 مصطلحا



الهندسة الكهربائية : 3.000 مصطلحا



النقل والبنية الأساسية : 180 مصطلحا



صناعة النسيج : 455 مصطلحا



مرصد اللغة العربية

- مواكبة الوتيرة السريعة للإنتاج المصطلحي والاستفادة من التجارب المتراكمة في بعض المراكز المتخصصة والمنتشرة عبر العالم.
- المساهمة في الاستجابة للطلب المتزايد من طرف المتخصصين والمستعملين العاديين.
- تتبع ومسح ما يروج من مصطلحات لا تتوفر لدى المكتب، من جهة، و لتلبية حاجات المستعمل العربي المصطلحية من جهة أخرى.
- يعتمد المرصد على الطرق والآليات التالية:
 - الاستفادة المتبادلة مما يتوفر لدى أهم البنوك المصطلحية العربية والدولية، مثل:
 - البنك التفاعلي للاتحاد الأوروبي (IATE)، بنك المصطلحات العلمية بفرنسا (TermSciences)، البنك اللغوي والمصطلحي لكندا (TERMIUM)، المرصد الكندي (Observatoire de Néologie du Québec)....
- العمل أن يكون المرصد بوابة تشاركية مفتوحة على الشبكة، يستطيع من خلالها المستعمل، من داخل الوطن العربي ومن خارجه، أن يدلي باقتراحاته وحاجاته.



جهود الألكسو في استخدام التكنولوجيا الحديثة في مجالات التربية والثقافة والعلوم

المنصة التكنولوجية للتطبيقات العربية للهواتف الذكية واللوحات الرقمية

-إحداث منصة تكنولوجية عربية (Alecso Apps Store) لتخزين تطبيقات الهواتف الذكية واللوحات الرقمية المتخصصة في مجالات التربية والثقافة والعلوم والألعاب التعليمية، بهدف تمكين المواطن العربي من خدمات النفاذ والبحث والتنزيل والاستخدام.

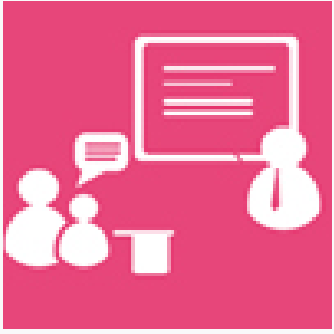
-تنظيم مسابقة عربية كبرى (Alecso Apps Award) لحث المطورين العرب على الابتكار التكنولوجي، وعلى تقديم تطبيقات ذات جودة في مجالات التربية والثقافة والعلوم والألعاب التعليمية.

- تنظيم دورات تدريبية لإنتاج تطبيقات ومضامين للهواتف الذكية واللوحات الرقمية.



الحوسبة السحابية لخدمة التعليم والمتعلمين

- تُوفّر الحوسبة السحابية بنية تحتية رقمية فعّالة تسمح للباحثين والمدرّسين والطلّبة بالنّفاذ، من أيّ مكان وباستعمال أيّ نوع من الأجهزة الرّقمية القادرة على الارتباط بالإنترنت، والاستفادة من الإمكانيّات والوظائف التي توفّرها هذه البيئات الرقمية الحديثة؛ من خلال:
- إعداد دليل مرجعي لتوظيف الحوسبة السّحابية في مجالات التّعلّم والتعليم والتّدريب موجّه إلى المؤسسات والأفراد، يقدّم سبل الاستفادة من هذه التّكنولوجيات الحديثة، سواء في مجال تقديم الخدمات أو مجال الاستفادة منها.
- إرساء عدد من المشاريع النّموذجية بالتعاون مع مؤسسات عربية للتّعليم والتّدريب.
- تنظيم دورات تدريبية في مجال الحوسبة السّحابية.



نظم التعلّم الإلكتروني المفتوح عالي الاستقطاب في الوطن العربي

يهدف المشروع إلى دعم توطين هذه التوجّهات التكنولوجيّة الحديثة في البلدان العربيّة :

- إنشاء منظومة عربيّة للتعليم الإلكتروني المفتوح عالي الاستقطاب، لتسكين الدّروس من مختلف الجامعات ومؤسّسات التّعليم والتّدريب في الوطن العربي، واستغلالها بصفة تشاركيّة.
- إعداد دروس إلكترونيّة مفتوحة وعالية الاستقطاب مختصّة في تعليم اللغة العربيّة لأبنائها ولغير الناطقين بها، استجابة للطلّبات الكبيرة والملحّة في هذا المجال.
- تنظيم دورات تدريبيّة في مجال إنتاج الدّروس الإلكترونيّة المفتوحة .



نفاذ الأشخاص ذوي الإعاقة إلى تكنولوجيات المعلومات والاتصال

- نصّت اتفاقية الأمم المتحدة لعام 2007 حول حقوق الأشخاص ذوي الإعاقة على حقّ هذه الفئة في النفاذ إلى المعارف والخدمات عبر تكنولوجيات المعلومات والاتصال. ولئن صادقت معظم الدول العربيّة على الاتفاقية فإنّ تجسيدها الميدانيّ لا يزال في مراحله الأولى، رغم تنامي الوعي لدى العديد من الحكومات بأهميّتها، فقد بات جلياً أنّ المشكل لا يكمن في السياسات، بل في آليات التنفيذ ومدى توفر الموارد البشريّة المؤهّلة.
- وفي هذا الإطار يندرج مشروع الألكسو الهادف إلى تيسير نفاذ الأشخاص ذوي الإعاقة إلى تكنولوجيات المعلومات والاتصال والمحتويات الرقمية، وذلك من خلال:
- التعريف بالمبادئ التوجيهية للنفاذ إلى محتوى الويب على مستوى الدول العربيّة (www.alecso.org/wcag2.0) ، في إطار تكريس حقّ الأشخاص ذوي الإعاقة في النفاذ إلى تكنولوجيات المعلومات والاتصال والمحتويات الرقمية.
- تنظيم ورشات عمل حول سياسات إدماج تكنولوجيات المعلومات والاتصال في تعليم الأشخاص ذوي الإعاقة.
- تنظيم دورات تدريبيّة لفائدة مطوّري مواقع الإنترنت والمكّلفين بإدارتها لضمان مطابقتها للمعايير الدوليّة للنفاذ الرقميّ.



مستودع الموارد التعليمية العربية المفتوحة (OER)

الموارد التعليمية المفتوحة (Open Educational Resources) هي موارد تعليم وتعلّم وتدريب وبحث متوفرة للجميع، يتم إصدارها برخصة ملكية فكرية تسمح باستعمالها وتعديلها وإعادة توزيعها دون مقابل. ويمكن النفاذ إلى هذه الموارد على نطاق واسع، ممّا يشجّع على نشر ثقافة العمل التعاوني والتشاركي وتنمية المهارات والقدرات. شهدت الساحة العربية بروز بعض المشاريع الرامية إلى توفير هذا النوع من الموارد، غير أن الحاجة مازالت ملحة إلى إنشاء مستودع رقمي عربي موحد، يسمح بتنسيق الجهود وتعميم الفائدة، ويمهّد لبروز فضاء مشترك يغطّي كافة الدول العربية.

يهدف المشروع إلى تنمية الموارد التعليمية العربية المفتوحة من خلال :

- 1- تطوير المنصة الإلكترونية لمستودع الموارد التعليمية العربية المفتوحة.
- 2- إدراج الموارد التعليمية العربية المفتوحة ضمن المنصة المطوّرة.
- 3- تنظيم دورات لتدريب المدربين على استعمال المنصة الإلكترونية لمستودع الموارد التعليمية العربية المفتوحة.



المكتبة العربية الرقمية

■ يتطلب نقل المعلومات والمعارف على نطاق واسع تطوير بنية تحتية تهدف إلى توفير وسائل تقنية وتكنولوجية لتمكين البلدان العربية من حفظ ذاكرة الوطن العربي وتبادل المعارف بينها. ولتحقيق هذا الهدف بادرت بعض البلدان العربية إلى بعث مشاريع محلية لتداول مصادر المعلومات الرقمية، غير أنّها تبقى محاولات في حاجة ماسة إلى التوحيد في سبيل بناء مكتبة عربية رقمية تساهم في تجميع التراث العربي من كتب ومقالات ومخطوطات ومعالجته وحفظه ونشره.

جوائز

تطبيقات عربيّة بكفاءات عربيّة

تطبيقات Android و Windows Phone <

إنتاج تطبيقات عالية الجودة <

إدخال حركيّة على قطاع إنتاج تطبيقات الأجهزة الجوّالة <



جائزة الألكسو للتطبيقات الجوّالة

◀ جوائز بقيمة \$ 50 000

◀ مسابقة كبرى لتتويج أفضل التطبيقات العربيّة

◀ في مجالات التربية و الثقافة و العلوم و الألعاب التعليمية



“جائزة الألكسو للتطبيقات الجوّالة (Alecso Apps Award) هي جائزة سنويّة تُمنح إلى أفضل التطبيقات المنجزة عربيّا في مجالات التربية والثقافة والعلوم والألعاب التعليميّة. وهي تدرج في إطار مشروع أشمل تنقّذه المنظّمة العربيّة للتربية والثقافة والعلوم، ويهدف إلى توفير البيئة التقنيّة والمؤسّساتيّة الضروريّة للمساهمة في بروز صناعة عربيّة لتطبيقات الهواتف الذكيّة واللوحات الرقمية، وذلك من خلال المساهمة في تطوير رؤية عربيّة مشتركة خاصّة بالقطاع، وتنمية الموارد البشريّة العربيّة المتخصّصة، وتيسير عمليّات إنتاج التطبيقات الجوّالة ونشرها.

جائزة

Alecso Apps Award



التربية والثقافة والعلوم

◀ دعم المحتوى الرقمي العربي

◀ ترسيخ مقومات الهوية العربية

◀ جعل الأجهزة الجوّالة في خدمة التربية والثقافة والعلوم



دعم الطاقات الشابة

◀ رصد الكفاءات الشابة في الوطن العربي وتأطيرها

◀ تشجيع المنتجين على الإبداع والابتكار

◀ إنشاء شبكة لمطوري التطبيقات الجوّالة في المنطقة



على سبيل الختم

- لم تعد اللغة العربية ، اليوم، بحاجة إلى توصيات إضافية أو خطط عامة ترصد واقع الحال ؛ هي تحتاج أكثر لتخطيط عربي فعّال وموحد يوفرّ لعدد الناطقين بها الولوج إلى مجتمع المعرفة وما يستتبعه من ضرورة التوفر على لغة معاصرة متجهة نحو مجتمع المعلومات في الاقتصاد والتجارة والصناعة ورقمنة المعارف.

■ **للتنمية الاقتصادية صلة بالتنمية اللغوية.** ولذلك، ينبغي أن يكون التطور الحاصل في محددات التنمية العربية، على مختلف الأصعدة، جزءا من التنمية اللغوية المنشودة، والتي تتطلب تقويما علميا ونقديا لمجمل الخيارات اللغوية ولواقع استعمالها في المرافق العمومية، وفي مجالات الإبداع والفكر والتعليم.

■ يعيش العالم العربي اليوم لحظة فارقة محفوفة بانتظارات وتحديات ومتطلبات تخص مسار التنمية الاجتماعية وتكوين الإنسان وإنجازات قيم الحداثة والديموقراطية. إن اللغة التي لا تتطور تتجمّد وتصبح أقرب إلى الموت؛ من هنا يسعى كل تخطيط لغوي إلى تغيير العلاقات بين اللغات والمجتمعات، ولذلك فهو على الكفاية حين يتعلق الأمر بالبحث عن السبيل المؤدية إلى:



■ جودة تعليم اللغة العربية؛

■ التكوين المستمر في مناهج التحصيل اللغوي؛

■ الاهتمام المستمر بتفاعل اللغة مع محيطها السوسيو ثقافي،
والحرص أن تكون التنمية اللغوية مصحوبة بالمعالجة الآلية
للغة العربية على صعيد الحوسبة والبرمجيات؛ لأن البحث
اللغوي يتطور تقنيا وأسلوبيا ويعكس ثقافة عصره.